

edizioni
nex

FESTIVAL ORIZZONTI

fondazione
orizzonti
d'arte



4/10
agosto
august
Chiusi (SI)





eo
zi
n

ore

regenerating
as a starting point of the future, both containing and
manifesting
contemporary and collective energy and a shared sense of
urgency. All this through the geographical and
linguistic not only as an architectural, geographical and
cultural landscape, but also as a significant part of the
search for an artistic dimension, representing a source
of inspiration and vitality, a source of
Theatre, Producers and First Nights, Music, Books
Plays, Musicians, Theatre, Dance Theatre, Circus

4/10

ago
sto
august

Eventi teatrali, teatro musicale,
teatro danza, teatro circo,
produzioni e prime nazionali,
musica, libri e letture, mostre e
installazioni, alla ricerca di una
dimensione artistica in cui sia
possibile raccontare storie,
emozionare e coinvolgere,
rappresentando l'espressività
contemporanea, fonte di
energia collettiva e stimolo per
nuovi linguaggi artistici, dipanati
lungo il filo conduttore del
"rifugio" quale luogo
architettonico, geografico e
mentale, segno del ricordo e
principio del futuro,
rassicurante e rigenerante.

-  musica
music
-  teatro
theatre
-  teatro danza
dance theatre
-  teatro circo
circus theatre
-  teatro concerto
theatre concert

FESTIVAL ORIZZONTI

direzione artistica / art director
Mangfredi Rutelli



Luis Bacalov

Onirica



Rifugiati nelle Tenebre

h 18.30 Catacomba S. Mustiola

Rifugiati nelle *Tenebre*

Spettacolo itinerante Catacomba S. Mustiola

Un gruppo di persone si trovano insieme, rifugiati sottoterra, nascosti: da chi o da cosa non importa. Per vincere la paura e le lunghe attese qualcuno a un certo punto inizia a raccontare e con il racconto inizia l'esplorazione. Piccole storie di rifugiati da ascoltare in silenzio in quelle "sacre tenebre" dense di altre storie antiche.

h 21.30 Piazza Duomo

Luis Bacalov

*piano
concerto*

ingresso / entrance
12,00 euro

Pianista, compositore (Misa Tango ha aperto il Festival di Pasqua della Accademia Nazionale di Santa Cecilia nel 1999, 'Il Postino', Premio Oscar a Los Angeles per le musiche per film) e direttore d'orchestra, di fama internazionale, offrirà al Festival Orizzonti un concerto per pianoforte solo, con le sue più importanti composizioni per il cinema e le sonorità argentine del Tango.

Pianist, composer (Misa Tango opened the Festival of Pasqua of Accademia Nazionale di Santa Cecilia in 1999; 'Il Postino' got the Academy Award in Los Angeles for the movie soundtrack) and conductor, Bacalov is an artist of international renown, who will contribute to Orizzonti Festival with a piano concert. He will perform his most important compositions (movie soundtracks and Tango).

h 23.00 Chiostrò di S. Francesco

Onirica *arsenic* dream

Onirica è un pezzo senza parole, un viaggio nei sogni più intimi, a volte banali a volte arditi, dei due protagonisti: Emma e Serafino. L'incontro, il matrimonio, gli anni passano. La vecchiaia. Due livelli, reale e onirico, che si intrecciano e si alimentano a vicenda, creando continuamente contrasti, per far emergere la natura più intima dei personaggi.

Teatro Insonne - Matteo Fantoni
Idea/Regia/Disegno Luci/Musiche: Matteo Fantoni
Con: Matteo Fantoni, Sara Venuti, Carina Pousaz
ingresso / entrance 3,00 euro

Onirica is a piece without words, a journey through the most intimate trivial and bold dreams of the protagonists: Emma and Serafino. Their first meeting, their marriage, the passing of time until they become old. Two levels intertwine and feed each other creating those contrasts that reveal the characters' most intimate nature.

sabato /saturday 4/08

domenica /sunday 5/08

h 18.30 Tensestr. S. Francesco

Translation Slam

E' una gara per traduttori, una sfida sul palco rima contro rima. Chiunque può partecipare: studenti, scrittori, lettori, poeti, appassionati, chiunque conosca due lingue. La translation slam mette al centro la traduzione come atto creativo, come scrittura artistica.

In collaborazione con l'Ass. Cult. ZeroZero
ingresso gratuito / free entrance

The TRANSLATION SLAM is an on stage competition for translators. Everyone can participate: students, writers, poets, readers, fans and anyone who knows two languages. The slam wants to emphasize not only the value of translation as a creative act of artistic re-writing.

Billie Holiday la signora del *blues* amaro. Jazz Tellarz

h 21.30 Piazza Duomo

Jazz Tellarz è uno spettacolo di Teatro e Musica, dove il jazz dell'Alice Claire Ranieri Quartet* dialoga con gli attori che ripercorrono le storie del genio e della voce di Billie Holiday. Un viaggio di note e parole. Un viaggio dentro la sua vita raccontata dalla sua autobiografia, da chi l'ha accompagnata sui palcoscenici di mezzo mondo, da chi l'ha amata tra le pareti domestiche.

Di Elisa Menchicchi
Con **Francesca Inaudi**, Elisa Menchicchi
ingresso / entrance 5,00 euro

Jazz Tellarz is a show that combines Theatre and Music, where Jazz - performed by the "Alice Claire Ranieri Quartet" - dialogues with the actors telling the story of Billie Holiday's genius and voice. A journey of words and notes. A journey into her life, described by those who were with her on the stage and those who loved her among the domestic walls.

h 23.00 Chiostr. di S.Franc.

Immaginaria Commedia

Ballata su Emigrazione e Arte

Ascolterete il racconto di un'epoca passata, le avventure di una compagnia di comici italiani con le loro maschere e i loro culi rattoppati, che partono da Napoli, poi salgono a Roma, Bologna, Venezia, e infine arrivano a Parigi, alla corte di Luigi XIV, il "re Sole".

con **Duccio Camerini & Alfonso Sessa**
ingresso / entrance 3,00 euro

You will hear the story of a bygone age, the adventures of a group of Italian comedians with their masks and their patched up asses who after their departure from Naples pass through Rome, Bologna, Venice, and finally arrive in Paris, at the Court of Louis XIV, the "Sun King".



Billie Holiday

Immaginaria Commedia





Mio Nonno è Morto in Guerra

h 18.30 Terrazza Fondazione

Incontro *L'autore*

Incontro con Sepideh Jodeyri e Mohammad Hassan Ehsan scrittori iraniani ospitati a Chiusi nell'ambito del Progetto I.C.O.R.N. RETE INTERNAZIONALE DELLE CITTÀ RIFUGIO, impegnata ad ospitare personalità del mondo della cultura che si ritengono condizionate nella loro libertà di espressione. Conduce Maria Pace Ottieri.

lunedì /monday 6/08

Conference in Chiusi with the Iranian writers Sepideh Jodeyri e Mohammad Hassan Ehsan organized as part of the project I.C.O.R.N. RETE INTERNAZIONALE DELLE CITTÀ RIFUGIO, with the aim to host people which consider themselves to have limited freedom of expression. The meeting will be led by Maria Pace Ottieri.

h 21.30 Piazza Duomo

Mio nonno è morto in guerra

voci, canzoni e memorie della seconda guerra mondiale

14 vecchie sedie accatastate, che proiettano sullo sfondo una ragnatela di luce. 14 vecchie sedie che, una ad una, prendono vita in 14 storie "in bianco nero". Parole narrate, parole cantate, parole che raccontano la stupidità, l'assurdità della guerra, ma soprattutto l'umanità nascosta tra le macerie, in un caleidoscopio di voci capaci di divertire e commuovere.

uno spettacolo di e con
Simone Cisticchi
ingresso / entrance 8,00 euro

14 old chairs piled up on the stage and projecting a web-like shadow on the background. 14 old chairs which, one by one, get alive telling 14 "black and white" stories. Readings and songs about the stupidity and absurdity of war and, above all, about the humanity hidden under ruins: a kaleidoscope of voices that will entertain and move your soul.

h 23.00 Chiostrò di S. Francesco

La Terra vista dalla Terra

Il pubblico, accompagnato dalla voce del comandante-regista e da un assistente di volo, parte per un viaggio attorno al pianeta Terra. La visione d'insieme, dall'alto, del pianeta, è occasione di riflessioni in scala globale sulle sfide energetiche che attendono la popolazione mondiale.

Produzione Teatro dei Macchiatoli
di e con **Alessandro Manzini**
ingresso / entrance 3,00 euro

The audience accompanied by the voices of a commander-director and a flight assistant leaves for a trip around the Earth. The overview from the top of the planet is an opportunity for global reflections on contemporary challenges regarding the problem of energy saving.



La terra vista dalla Terra

martedì /tuesday 7 /08

h 18.30 Catabomba S. Mustiola

Rifugiati nelle Tenebre

Spettacolo itinerante Catabomba S. Mustiola

Un gruppo di persone si trovano insieme, rifugiati sottoterra, nascosti: da chi o da cosa non importa. Per vincere la paura e le lunghe attese qualcuno a un certo punto inizia a raccontare e con il racconto inizia l'esplorazione. Piccole storie di rifugiati da ascoltare in silenzio in quelle "sacre tenebre" dense di altre storie antiche.

Prima Rappresentazione Assoluta

Fondazione Orizzonti d'Arte e Compagnia Teatro dei Macchiati
di e con Alessandro Manzini
ingresso gratuito / free entrance
prenotazione consigliata / suggested booking

A group of people is hidden underground: it doesn't matter what or whom they are escaping from. To overcome fear and the long waiting at some point someone starts telling stories and the group begins exploring the catacombs. Little stories of refugees to be listened to in a silent and sacred place that is full of other ancient stories.

h 21.30 Piazza Duomo

I Bislacchi omaggio a Fellini

Ispirato all'universo del cineasta Federico Fellini: i danzatori rievocano e reinventano immagini, scene e personaggi di alcuni film del grande maestro sulle celebri note di Nino Rota. In un'atmosfera ricca di poesia e sentimento, ma anche di energia e vigore, la danza e il teatro si intrecciano per ricreare il meraviglioso mondo di Fellini.

Compagnia Artemis Danza - Monica Casadei
Musiche **Nino Rota**
ingresso / entrance 5,00 euro

The play is inspired by Federico Fellini's works. The dancers - accompanied by Nino Rota's famous melodies - re-enact and reinvent images, scenes and characters of some of the filmmaker's best movies. The atmosphere is not only characterized by poetry and feeling, but also by energy and vigour: dance and theatre are strictly intertwined recreating Fellini's wonderful world.

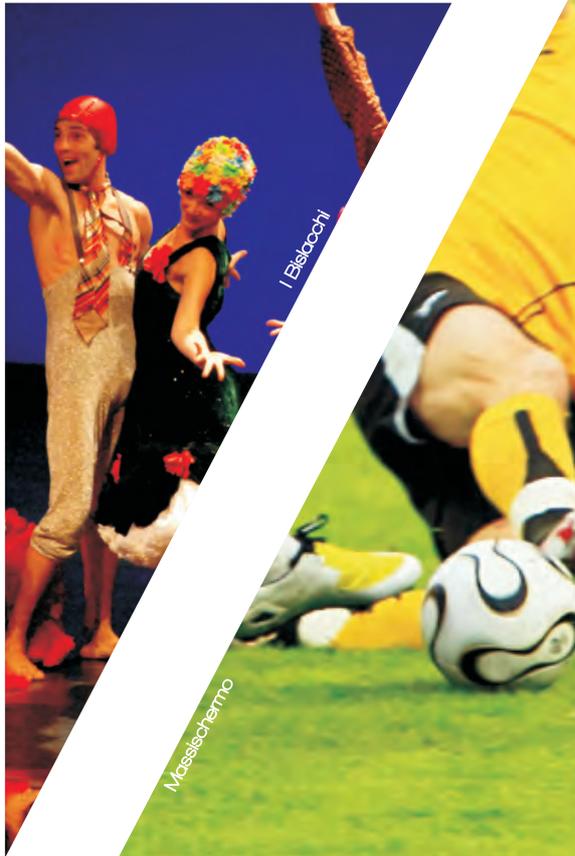
h 23.00 Chiosso di S.Francesco

Massischermo

C'è un campionato mondiale alle porte (quello del 2006). C'è l'attesa che monta anche tra gli sportivi di un piccolo paese che però, in contemporanea, deve organizzare la sua annuale festa de l'Unità. Una storia di calcio e di paese. Una storia di grandi ideali e di piccole rivincite. Di gol passati alla storia e di bistecche invendute.

Prima Rappresentazione Assoluta
Semidarte e Fondazione Orizzonti d'Arte
Di Riccardo Lorenzetti
Con Gianni Poliziani e Francesco Storelli
Scene e Luci Fabrizio Nenci
ingresso / entrance 3,00 euro

The 2006 World Championship is coming. The sportsmen living in a small village have big expectations about that and, in the meantime, they also have to organize an annual event: La Festa dell'Unità.



Lampedusa è uno Spiffero



Kolok



Terra!

h 18.00 Piazza Cesare Battisti

Terra!

Un viaggio inizia dove un viaggio finisce. Reduci da un qualche naufragio, obbligati alla coabitazione su una zattera di fortuna; la speranza di ritrovare la terra, lo sconforto d'essere senza punti di riferimento, le difficoltà a condividere uno spazio esiguo e i sogni di una vita sempre meglio altrove...TERRA!

h 21.30 Piazza Duomo

Kolok

I Terribili vicini di casa

Due balconi, per rappresentare un intero condominio. Un Paese tranquillo ai confini del mondo.

Ma una mattina tutto cambia... Basta una parola per capire che l'uomo che occuperà l'appartamento sfitto è STRANIERO. Lui parla strano, veste strano, insoliti capelli e poi... lui sorride alle persone, ma a nessuno importa. Due balconi...due vite

h 23.00 Chiostrò di S.Francesco

Lampedusa è uno spiffero!!!

L'Immigrazione . Lampedusa .
l'Occidente . la Caponatina

Lampedusa è un'isola. Piccola. Molto più vicina all'Africa (circa 90 km) che al resto d'Europa (180 km circa). E' territorio Italiano. Da lì, puoi godere di una visuale tutta privilegiata su uno dei temi caldi del nostro scintillante presente: la migrazione enorme, biblica, di popolazioni del Sud del mondo, in direzione dell'Occidente ricco.

mercoledì / wednesday 8/08

MIME THEATRE EN MOUVEMENT
Di e con Luca Lomazzi e Stefano Amori
ingresso gratuito / free entrance

A journey begins exactly where it ends.
After a shipwreck the survivors are obliged to live together on a makeshift raft. They hope to reach the coast and feel all the discomfort of being without any point of reference, the difficulty of sharing a small space and of dreaming a better life elsewhere ...TERRA!

Circo Teatro Comico Poetico
Uno spettacolo di e con: **Olivia Ferraris** e **Milo Scotton**
Regia di Philip Radice
ingresso / entrance 5,00 euro

Two balconies stand for an entire apartment block. A quiet country at the end of the world. Nevertheless one day everything changes ... A single word is enough to understand that the man who will occupy the vacant apartment is a STRANGER. He speaks in a strange way, wears unusual dresses and then ... He smiles, but nobody cares. Two balconies Two different ways of living.

Associazione Culturale Emma' Teatro
Monologo tragicomico di Norma Angelini e Fabio Monti
con **Fabio Monti**
ingresso / entrance 3,00 euro

Lampedusa is an island. A small island much closer to Africa (about 90 km) than to the rest of Europe (180 km). Nevertheless it is an Italian island. From there you get the best picture of one of the hottest topics of our 'glittering' present and laugh at the absurdity of our world by experiencing all its inconsistencies.

giovedì /thursday 9/08

Le allegre *comari* di Windsor

h 21.30 Piazza Duomo

Le Allegre Comari è un racconto corale in cui tutti gli attori interpretano più di un personaggio, così la musica sarà caratterizzata da composizioni corali polifoniche e da canti e musiche popolari. Per loro natura, i commedianti dell'Arte hanno lo scopo precipuo di fare breccia repentina nell'attenzione dello spettatore attraverso la sapienza, non solo fisica e vocale del mestiere dell'attore, ma di tutte le componenti che rendono l'illusione, parvenza sensuale.

h 23.00 Chiosro di S.Francesco

Massischermo

C'è un campionato mondiale alle porte (quello del 2006). C'è l'attesa che monta anche tra gli sportivi di un piccolo paese che però, in contemporanea, deve organizzare la sua annuale festa de l'Unità. Una storia di calcio e di paese. Una storia di grandi ideali e di piccole rivincite. Di gol passati alla storia e di bistecche invendute.

Anteprima Nazionale I Fools

con: Massimiliano Cutrera,
Giulia Nervi, Luigi Orfeo, Stefano Sartore,
Martina Spalveri, Jessica Ugatti.
Regia: Luigi Orfeo/I Fools
ingresso / entrance 5,00 euro

'Le Allegre Comari' is a choral story where all actors play more than one character. Music is characterized by polyphonic choral compositions and popular songs. Comedy actors are used to elicit the public attention not only by means of their powerful physical and vocal presence but also thanks to all the components that give a sensual appearance to the scenic illusion.

Prima Rappresentazione Assoluta

Semidarte e Fondazione Orizzonti d'Arte
Di Riccardo Lorenzetti
Con Gianni Poliziani e Francesco Storelli
Scene e Luci Fabrizio Nenci
ingresso / entrance 3,00 euro

The 2006 World Championship is coming. The sportsmen living in a small village have big expectations about that and, in the meantime, they also have to organize an annual event: La Festa dell'Unità.





venerdì /friday 10/08

Centro Studi Magister Gratianus in collaborazione con
Comune della Città di Chiusi Fondazione Orizzonti d'Arte
Associazione Terzieri di Chiusi, Compagnia d'Arme Santaccio

“Remembering Graziano” is a public meeting where history, art, folklore and science come together in an evocative place that is highly attractive and able to combine the worlds of voluntary service and Institutions with the main aim of commemorating on August, 10 “Gratianus clusinus episcopus”.

Fondazione Orizzonti d'Arte e
Comune della Città di Chiusi in collaborazione con
AIS, I Terzieri della Città di Chiusi e Pro Loco.

Posti limitati – Si consiglia la prenotazione
ingresso / entrance 10,00 euro

Wine tasting and music performed by “InChanto”. From the very beginning they aimed at developing an original repertoire inspired by the land they come from: Tuscany. Tuscany is perceived not only as a land of departure and depository of a strong culture, but also as a place where “other” cultures intertwine with the local one: a land to pass through, that gives hospitality and special opportunities for cultural comparisons and exchanges.

Ricordando Graziano

h 18.45 Parco dei Forti

“Ricordando Graziano” è un incontro, dove storia, arte, folklore e scienza si uniscono in un luogo, il parco dei forti, suggestivo e di grande vocazione turistica, in armoniosa sinergia tra mondo del volontariato ed istituzionale, per ricordare, il 10 agosto, “Gratianus clusinus episcopus”.

Calici Di Stelle

h 22.00 Piazza Duomo

degustazione di vini e
musica live con “InChanto”

Serata di degustazione e musica con InChanto. Sin dall'inizio l'obiettivo è stato quello di elaborare un repertorio di propria composizione profondamente ispirato dal luogo di origine: le terre di Toscana. Toscana come terra di partenza e depositaria di una forte cultura propria, ma anche come luogo di accoglienza per culture “altre” che in essa, da sempre terra di passaggio e di ospitalità, si sono incrociate e confrontate nel corso dei secoli.

da Sabato 4 a Venerdì 10
from Saturday 4 to Friday 10

ANIEP in collaborazione
con Felice Tagliaferri presentano:

Scultura Collettiva

Tensostruttura S. Francesco

All'interno del Festival Orizzonti sarà creata una scultura in terracotta da parte della popolazione e di tutte le persone interessate, con l'aiuto del maestro Tagliaferri.

All'interno del Festival Orizzonti sarà creata una scultura in terracotta da parte della popolazione e di tutte le persone interessate, con l'aiuto del maestro Tagliaferri.

Ricordando Graziano

Calici di Stelle



libri
opere
ante
musica
arte
ob





Comune di Chiusi

Con il patrocinio di



Provincia di Siena



sostenitori



fondazione
orizzonti
arte

piazza xx settembre, 6 - chiusi (siena)

per info e prenotazioni / info and booking
0578 226273 - 349 2826312

info@fondazioneorizzonti.it - www.fondazioneorizzonti.it

ufficio stampa / press

primamedia azione di comunicazione

cristiano pellegrini 347 8322021 cristiano.pellegrini@agenziaimpres.it
susanna danisi 347 4240025 susanna.danisi@agenziaimpres.it

biglietteria online **ciatickets**
www.ciatickets.com



a spettacolo iniziato non sarà consentito l'ingresso in sala - in caso di pioggia gli spettacoli saranno effettuati presso il teatro mascagni di chiusi - il programma potrebbe subire delle variazioni non dipendenti dall'organizzazione

direzione artistica / art director **manfredi ruteli**

illustrazione di copertina / cover illustration **paolo scattioni**
fotografie / photo **flashati cinefotoclub**
grafica interna e stampa / inner layout and printer **arteègrafica**

Arteè GRAFICA
Tel. 0578 21949

libri
danza
anteprime
musica
teatro
arte